



ΕΤΟΣ 69ο

12 Σεπτεμβρίου 2021

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 37 (3563)

## ΒΑΔΙΖΟΝΤΑΣ ΤΟΝ ΔΡΟΜΟ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ

Ἡ χριστιανική πίστη δέν στηρίζεται σέ ιδέες. Ἡ δική μας βάση, ὁ δικός μας κανόνας εἶναι τό σημεῖο τοῦ σταυροῦ. Ὅλα τὰ πολιτικά καί φιλοσοφικά συστήματα ὑπόσχονται μιά καλύτερη ζωή στούς ἀκολουθοῦσους τους. Ἡ χριστιανική πίστη στηρίζεται στόν σταυρό, στή νέκρωση δηλαδή καί τό μαρτύριο. Ἡ νέκρωση δέν σημαίνει κατ' ἀνάγκη θάνατο. Σημαίνει ἀγώνα καρδιάς γιά νά μήν νικᾷ ὁ παλιός ἄνθρωπος ἐντός μας, ἀλλά ὅλα νά γίνονται «καινή κτίση», καινούργια πορεία.

### Σημάδια τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου

Ὁ παλιός ἄνθρωπος ἔχει κέντρο του τό ἐγώ. Ἔχει «τά παθήματα καί τίς ἐπιθυμίες». Παθήματα εἶναι ὅταν οἱ ἀνάγκες μας ὀρίζουν τή ζωή μας καί τήν καθιστοῦν ἐξαρτημένη ἀπό αὐτές. Δέν μπορούμε νά ζήσουμε χωρίς νά ικανοποιούμε τό πάθημά μας. Χωρίς νά τό δικαιολογοῦμε, ἄλλοτε μέ τή φράση «ἄνθρωπος εἶμαι, τί νά κάνω;», ἄλλοτε μέ τήν ἰδέα ὅτι «σ' ὅποιον ἀρέσω», ἄλλοτε μέ τή διαπίστωση ὅτι ἀκόμα κι ἂν θέλουμε νά μήν μᾶς κυριεύει, αἰσθανόμαστε ὅτι δέν μπορούμε. Τό ἴδιο συμβαίνει καί μέ τίς ἐπιθυμίες μας. Ὑπάρχουν οἱ ἐπιθυμίες τῆς ἀπάτης. Αὐτές πού μᾶς κάνουν νά πιστεύουμε ὅτι ἂν τίς ἐκπληρώσουμε, θά εὐτυχήσουμε. Αὐτές πού συνδέονται μέ τὰ δικαιώματα, ὅτι προτεραιότητα στή ζωή εἶναι νά ζοῦμε τήν εὐχαρίστηση, ὅταν δέν κάνουμε κακό στούς ἄλλους. Ἀλλά ἀκόμη κι ἂν καταλαβαίνουμε ὅτι τούς πληγώνουμε, τό ἐγώ μας μᾶς λέει ὅτι ἐμεῖς προηγούμαστε, ἐμεῖς πρέπει νά εἴμαστε εὐχαριστημένοι.

### Βλέπω τόν πραγματικό ἐαυτό μου

Ἡ πίστη στηρίζεται στόν σταυρό τοῦ Χριστοῦ. Ἀκολουθώντας τήν ὁδό τοῦ σταυροῦ ἀπαρνιόμαστε τόν ἐαυτό μας καί τό θέλημά μας, παρότι εἴμαστε βέβαιοι ὅτι δέν μᾶς περιμένει δόξα καί ἐξουσία, οὔτε ἡ εὐχαρίστηση νά ικανοποιούμε παθήματα καί ἐπιθυμίες, ἀλλά τό ξεπερά-

## Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, βλέπετε μέ πόσο μεγάλα γράμματα σᾶς ἔγραψα μέ τό ἴδιο μου τό χέρι. Ὅσοι θέλουν νά εὐαρεστήσουν ὑψηλά ἰσταμένους ὁμοφύλους τούς Ἰουδαίους, σᾶς ἀναγκάζουν νά περιτέμνεστε μόνο καί μόνο γιά νά μήν καταδιώκονται ἀπό τόν σταυρό τοῦ Χριστοῦ (πού εἶναι ὁ μεγαλύτερος ἐχθρός τους). Ἄλλωστε, οὔτε καί αὐτοί οἱ ἴδιοι οἱ Ἰουδαῖοι, πού ἔχουν περιτμηθεῖ, τηροῦν τόν νόμο, ἀλλά θέλουν νά περιτέμνεστε ἐσεῖς γιά νά καυχηθοῦν ὅτι σᾶς κατάφεραν νά περιτμηθεῖτε. Ὅσο γιά μένα, μακάρι νά μήν καυχηθῶ ποτέ γιά τίποτε ἄλλο, παρά μόνο γιά τόν σταυρό τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, χάρις στόν ὁποῖο ὁ κόσμος ἔχει πιά νεκρωθεῖ γιά μένα κι ἐγώ γιά τόν κόσμο. Γιατί, γιά ὅσους ἀνήκουν στόν Ἰησοῦ Χριστό, δέν ἔχει καμία ἀξία οὔτε ἡ περιτομή οὔτε ἡ ἀκροβυστία, ἀλλά ἡ ἀνακαινισή τους. Καί ὅσοι ἀκολουθήσουν αὐτόν τόν κανόνα, εἶδε νά ἔχουν τήν εἰρήνη καί τό ἔλεος τοῦ Θεοῦ, καί μαζί μ' αὐτούς ὅλος ὁ λαός τοῦ Θεοῦ. Στό ἐξῆς, κανείς σας νά μή μού προκαλεῖ προβλήματα, γιατί ἤδη φέρω στό σῶμα μου τά σημάδια τῶν πληγῶν πού ἔχω ὑποστεῖ γιά τόν Κύριο Ἰησοῦ. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ νά εἶναι μαζί μέ τό πνεῦμα σας καί νά τό κατευθύνει, ἀδελφοί. Ἀμήν.

*(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

πίστη εἶναι λύτρωση. Δέν εἶναι μοιρολατρία, ἀλλά μᾶς βγάζει ἀπό τήν ἀπαιτήση τῆς νίκης μέ κάθε τρόπο. Ἐμπιστευόμαστε τήν ἀνάστασή μας καί τήν ἀνάσταση τοῦ κόσμου στόν Χριστό. Καί τήν ἴδια στιγμή κάνουμε τόν ἀγώνα μας, ὄντας μέλη τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, τῆς Ἐκκλησίας. Τίποτε, ἄλλωστε, δέν ἔχει νόημα ἐκτός τῆς Ἐκκλησίας.

Σ' ἓναν κόσμο στόν ὁποῖο ἀποθεώνονται καί τά πάθη καί οἱ ἐπιθυμίες, ὅσοι εἴμαστε πιστοί σηκώνουμε τόν σταυρό μας καί προχωροῦμε. Καί δέν εἴμαστε μόνοι. Ἔχουμε μαζί μας τίς πρεσβεῖες τῆς Θεοτόκου, ἡ ὁποία βοήθησε στό νά λυτρωθεῖ ἡ ἀνθρωπότητα ἀπό τόν σταυρό τῆς ἀκοινωνησίας μέ τόν Θεό ἐξαιτίας τῆς ἀμαρτίας. Ἔχουμε τούς ἁγίους, μέ τό παράδειγμά τους, ἀλλά καί τήν προσευχή τους στόν Θεό γιά ἑμᾶς. Καί χωρίς νά ἐγκαταλείπουμε τή ζωή μας μέσα στόν κόσμο καί τήν πορεία μας, παραμένουμε σέ ἐγρήγορση. Βλέπουμε τόν κόσμο μέσα ἀπό τήν ἀγάπη πρὸς τόν Θεό καί τόν πλησίον, μέ ἐμπιστοσύνη στόν Χριστό πού μᾶς βοηθᾶ νά σηκώσουμε κάθε βάρος καί νά μήν νικηθοῦμε ἀπό πάθη καί ἐπιθυμίες.

π. Θ.Μ

---

**ΧΑΡΙΣΤΕ ΣΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ ΠΟΥ ΑΓΑΠΑΤΕ  
ΘΕΟΛΟΓΙΚΑ ΒΙΒΛΙΑ ΤΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ**

---



## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Γαλ. ζ' 11-18)

### Ἡ καινή κτίση

Ἀδελφοί, ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται. Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετημημένοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῆσωνται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

σμά τους μέσα ἀπὸ μιά μαρτυρική πορεία. Καί εἶναι μαρτύριο ὁ σταυρός διότι καλούμαστε, φέροντάς τον, νά εἴμαστε σέ ἐγρήγορη: Τί καταστρέφει τὴν ἀγάπη; Πόσο εἰρηνοποιῶ μπορούμε νά γίνουμε στὶς διαφορές μας μέ τούς ἄλλους ἀνθρώπους; Πόσο μπορούμε νά νικήσουμε πειρασμούς καὶ φόβους, ἰδιαίτερα τὸν φόβο τοῦ θανάτου καὶ τῆς ἀπώλειας; Σταυρός εἶναι καὶ ἡ ἀπόφαση νά ἀντικρίσουμε τὸν ἑαυτό μας, ὅπως εἶναι ἀληθινά. Σταυρός εἶναι νά μὴν δικαιολογοῦμε τὸν ἑαυτό μας, οὔτε καὶ νά ἀπελπίζομαστε ἐξαιτίας του, ἀλλὰ μέ νηφάλια σκέψη νά δοῦμε καὶ νά ἀποφασίσουμε ποῦ χρειάζεται νά ἀλλάξουμε.

Ὁ λόγος τοῦ ἀποστόλου Παύλου «καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτούς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ» (Γαλ. 6,16), δηλαδή «ὅσοι ἀκολουθοῦν αὐτὴν τὴν ἀρχή, θά ἔχουν τὴν εἰρήνη καὶ τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ μαζί τους, αὐτοὶ καὶ ὁλος ὁ λαὸς τοῦ Θεοῦ» εἶναι μιά κλήση ὄχι νά φύγουμε ἀπὸ τὸν κόσμο, ἀλλὰ νά δοῦμε τὸν κόσμο μέ ἄλλα μάτια. Ὅτι δέν εἶναι προτεραιότητα τὸ συμφέρον, ἀλλὰ ἡ ἀγάπη. Ὅτι δέν μπορούμε νά ἐλέγχουμε τὴ ζωὴ μας καὶ τίς ζωές τῶν ἄλλων πού σχετίζονται μέ ἐμᾶς, ἀλλὰ καλούμαστε νά πορευτοῦμε μέ ἐμπιστοσύνη στὸν Ἐσταυρωμένο. Καὶ βαδίζοντας τὴν ὁδὸ τοῦ σταυροῦ, θά μπόρουμε νά δώσουμε ζωὴ καὶ στοὺς ἄλλους.

### Ὁ Θεός, εἰρήνη καὶ ἔλεος

Ὅσοι ἀκολουθοῦν τὸν κανόνα αὐτό τοῦ σταυροῦ ἀπὸ τὴν ἀρχὴ θά ἔχουν τὴν εἰρήνη καὶ τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ μαζί τους. Ἡ φιλοσοφία τοῦ κόσμου δέν μπορεῖ νά δεχτεῖ τὴν πίστη. Τὴν θεωρεῖ ἀπραξία. Ὅμως ἡ

12 Σεπτεμβρίου 2021: ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΤΗΣ ΥΨΩΣΕΩΣ

Απόδοσις τοῦ γενεσίου τῆς Θεοτόκου. Αὐτονόμου († 313) καί Κουρνούτου (γ' αἰ.)  
ιερομαρτύρων· Θεοδώρου ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας. Χρυσοστόμου Σμύρνης  
καί τῶν σὺν αὐτῷ ἀναιρεθέντων

κατὰ τὴν Μικρασιατικὴν Καταστροφὴν μαρτύρων (1922).

Ἦχος: γ' – Ἐωθινόν: Α' – Ἀπόστολος: Γαλ. στ' 11-18 – Εὐαγγέλιον: Ἰω. γ' 13-17.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 19 Σεπτεμβρίου, μετὰ τὴν Ὑψωσιν.

Απόστολος: Γαλ. β' 16-20 – Εὐαγγέλιον: Μρ. η' 34- θ' 1.

## ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟ ΥΠΟΨΗΦΙΩΝ ΚΑΤΗΧΗΤΩΝ

Σέ μία περίοδο πολλαπλῶν ἰδεολογικῶν, πνευματικῶν καί κοινωνικῶν συ-  
σχύσεων, ἡ λειτουργία τοῦ Φροντιστηρίου Ὑποψηφίων Κατηχητῶν ἔρχε-  
ται νά προσφέρει στούς νέους πού ποθοῦν νά διακονήσουν τὴν Ἐκκλησία  
μέσα ἀπό τό ἔργο τῆς Κατήχησης τῶν παιδιῶν καί τῶν ἐφήβων, τὴ δυνατό-  
τητα νά καταρτιστοῦν πρακτικά ἀλλά καί βιωματικά καί συγχρόνως νά τοὺς  
καταστήσει μετόχους ἀνάληψης εὐθυνῶν γιά τὴν ἀξιόπιστη μαρτυρία τῆς  
πίστεως, τῆς λειτουργικῆς ζωῆς καί τοῦ Εὐαγγελικοῦ Λόγου.

Ἡ διάρκεια τῶν σπουδῶν εἶναι διετής. Τά μαθήματα τοῦ Α' ἔτους πραγ-  
ματοποιοῦνται κάθε Σάββατο 4:00 ἕως 6:30 μ.μ., καί τοῦ Β' ἔτους τὴν ἴδια  
ἡμέρα ἀπό τίς 7:00 ἕως 9:30 μ.μ.

- Προϋποθέσεις: Γίνονται δεκτοί σπουδαστές καί τῶν δύο φύλων, ἡλικίας  
18-40 ἐτῶν, ἀφοῦ προσκομίσουν: α. Ἀποδεικτικό σπουδῶν (τουλάχιστον  
Ἀπολυτήριο Λυκείου), καί β. μία πρόσφατη φωτογραφία.
- Ἐναρξη μαθημάτων: Τό Σάββατο 25 Σεπτεμβρίου θά πραγματοποιηθεῖ ἡ  
ἔναρξη τῶν μαθημάτων τοῦ Φροντιστηρίου.
- Γιά περισσότερες πληροφορίες οἱ ἐνδιαφερόμενοι μποροῦν νά ἀπευθύ-  
νουνται: α. Στό Γραφεῖο Κατηχήσεως καί Νεότητος τῆς Ἀποστολικῆς Δια-  
κονίας, τηλ. 210 7272347-348 (8 π.μ. - 2 μ.μ., ἐκτός Σαββάτου καί Κυρια-  
κῆς) β. Στό ἠλεκτρονικό ταχυδρομεῖο: [katixisi@apostoliki-diakonia.gr](mailto:katixisi@apostoliki-diakonia.gr) καί γ.  
Στὴν ἴστοσελίδα τοῦ Ὄργανισμοῦ [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr) στὴν ἐνότητα  
Ποιοί εἴμαστε - Τομέας Κατηχήσεως καί Ὁρθοδόξου Μαρτυρίας.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας  
τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης  
Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν  
ιερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τὸν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)